

ILIZ MA FARROZ

cf LL/LD T XXI

KINIGET

D'AN AOTROU GODEFROI SAINT-MARC, ARC'HEKOP ROASON

War don : *Eliedik, ma merc'hik koant.*

Salud d'e-hoc'h, iliz ma farroz,
Salud, iliz ma zadoù koz;
Ma c'halon a zeu da domma,
Iliz santel, pa hô kwelann.

Ma c'halon a zeu da domma
Ha ma daoulagad da wela,
P'hô kwelann, iliz binniget,
Rag enn-hoc'h eunn hel badezet.

Salud d'id, tour steredenet,
Tour iliz Mamm ar Vretonnet;
Pa glevann da gleier o son,
Ebarz em c'hreiz trid ma c'halon.

Din-me, devez ma badiziant,
Din-me, kleier, chouï zone drant;
Ha pa zeui devez ma maro,
C'houi truezuz d'in-me zono.

Ma mamm baour a-raok m'am ganaz,
Amân da Zoue am gwestlaz;
Amân d'ar Werc'hez am gwestlaz,
O pidi war he daoulin noaz.

Daoulinet o pedi gant feiz
Ar Werc'hez hag ar zent a Vreiz,
Gwerc'hez Remengol, hon Itron,
Sant Gwenole, mignon Gralon.

Amân, da zeiz ma badiziant,
Da Zoue oann eunn elik koant;
Amân e riz ma fask kenta,
Devez euruz, devez a joa!...

War-n-oun teuaz ar Speret-Glan,
Dre zourn ann Eskop gwenn Gravran (1);
Gan-en eo chomet he vennoz,
Sant eo breman er baradoz.

(1) *Ann Eskop gwenn* : Mgr Joseph-Marie Graveran, évêque de Quimper et Léon, décédé en odeur de sainteté, le 1^{er} février 1835. Ce grand prélat, aimé et vénéré de tous, repose aujourd'hui sous les voûtes de la magnifique cathédrale de Quimper, où l'on va prier à son tombeau, comme au tombeau d'un saint.

Saint, il l'est en effet : toute la ville de Brest l'a connu pendant plus de 14 ans; Quimper, le diocèse, tout le monde, qui n'a apprécié, de 1840 à 1855, et l'aménité de son noble caractère et les ressources ingénieuses de

Gwelet rann ar gador zarmon
Leac'h ma prezege ma ferson,
Eur belek mad, eunn den Doue,
Karet gant he holl vugale.

Amân e welann relegou
Sent Breiz-Izel, zent koz ma bro;
Poket 'm euz d'ezh' aliez
Gand feiz, esperanz, karantez.

Ped gweach, dirag ann aoter vraz,
Ma mamm evid oun a bedaz,
Hag, echu gant-hi he fedenn,
E komze ouz-in evel hen :

- « Ma máp, sell ar mabik Jezuz
- » War vreae'h he vamm garantezuz,
- » Hen eo krouer, mest ar bed-holl,
- » Hi eo Gwerc'hez vad Remengol.
- » Hen-nez 'lak ar mór da grozal;
- » Hag ar c'hurunou da strakal;

son ardente charité? Tour à tour modèle des pasteurs et prélat éminent par sa sainteté, partout et toujours il a su conquérir toutes les sympathies. Ainsi à fait Mgr le Mée, évêque de Saint-Brieuc, ainsi Mgr l'archevêque Saint-Marc, tous deux Bretons et élevés à l'épiscopat à la même époque que Mgr Graveran. L'illustré archevêque de Rennes survit seul aujourd'hui, confondant dans un égal amour Dieu, l'Eglise et la Bretagne. Le peuple breton, ce grand cœur qui n'oublie jamais, lui rend amour pour amour. — Ce peuple, toujours si vrai et si pittoresque dans son langage, a appelé Mgr Graveran *ann Eskop gwenn*, sans doute à cause de la blancheur de son âme qui se manifestait extérieurement sur toute sa personne. C'est aussi pour le même motif quenos pères, il y a quatorze cents ans, donnèrent au patriarche des moines de la Bretagne et à son successeur les noms de *Gwenn-oll-é* (il est tout blanc) et de *Gwen-Bal* (ange blanc) saint *Guémolé*, saint *Guénéal*, l'un premier l'autre second abbé de l'abbaye de Landévennec. Ils ont, comme Mgr Graveran, par leurs vertus et leur sainteté, illustré la belle presqu'île de Crozon, où naquit, le 16 mars 1795, le saint évêque de Quimper, presqu'île qui entend mugir à ses pieds le grand Océan, à ses côtés la mer de Donarnenez et celle de la rade de Brest, et dont la tête, couronnée par la montagne de Méné-Hom, s'incline devant l'église de Notre-Dame de Rumengol, située au levant et vis-à-vis de l'antique abbaye de Landévennec, aujourd'hui, hélas! en ruines, et qui fut autrefois la terre des saints, des rois et des savants.

I.-P.-M. LESCOUR.

- Hi zo eur vamm a garante,
- Hag evid-omp a bed Doue.

- Ma mabik, te zo c'hoaz bihan,
- N'ouzoud ket c'hoaz petra eo poan;
- Dônt raio ann devez, siôaz!
- Ma vo red did dougenn da groaz!...

- Pa vi gand ann holl dilezet,
- Pa vo da galon paour mantret,
- Tro, va mab, tro da zaoulagad
- Oc'h Jezuz beuzet en he c'hoad.

- Dalc'h bepred, ô! dalc'h mad da feiz!
- Ped ar Werc'hez ha sent koz Breiz;
- Kar, dreist holl, iliz da barroz,
- Ha Doue roi d'id he vennoz.

— Neuze me oa c'hoaz eur bugel,
 Bugel divlamm evel en el;
 Bremân ounn kôz, ha ma bleo gwenn
 Lavar din tosta ma zermen.

Ma mamm baour zo et gand Doue,
 Hep dale me ielo ive;
 Gant-hi repozinn enn disheol,
 E bered santel Remengol.

Pedet 'm euz ar Werc'hez, sent Breiz,
 Dalc'het 'm euz mad ha start d'am feiz;
 Karet 'm euz iliz ma farroz;
 Ma Doue, roit d'in hô pennoz!!!

Euruz ann den enn eur vervel,
 Zo he vez e-tal he gavel;
 Euruz ann hini a repoz
 E bered iliz he barroz.

Barzed, ma breudeur, c'houi zavo
 War ma bez eur groaz déro,
 Ma laro ann dîd o tremen:
 • Aman e repoz eur c'hristen;

- Aman e repoz, enn disheol,
- Ar Scour, barz Itron Remengol,
- Den a galon ha den a feiz,
- P'hini meurbet a gare Breiz.

D'amm c'henvreudeur ker ha meurbet
 enoruz, Barzet iaouank Breiz-Izel.

Barzed iaouank, dalc'hit huel,
 Bepred baniel koz Breiz-Izel,
 Baniel ar feiz hag ann enor;
 Hen-nez eo baniel ann Arvor.

Da Zent Breiz-Izel.

Sent Breiz-Izel, sent koz ma bro,
 Kanet 'm euz ho melodio;
 Kana 'rinn c'hoaz, enn eur vervel,
 Ho melodi, sent Breiz-Izel.

D'ann Itron-Varia Remengol.

Gwerc'hez Remengol, va mamm vad,
 C'houi serro d'in ma daoulagad;
 Taolit eur zell a drugare,
 Pa vinn maro, war ma ene!!...

I.-P.-M. AR SKOUR,

Barz ann Itron-Varia Remengol.



TELEN REMENGOL (1)

War don ; *Gralon ha ker Is.*

Ne oan c'hoaz nemet eur bugel,
Me gare va bro Breiz-Izel ;
Me gare va bro Breiz-Izel,
Bro ar feiz hag an dud santel.

Gant va mamm eun deiz da zao heol,
Me ieaz da bardon Remengol,
Me ieaz da bardon Remengol
Da bedi Gwerc'hez REMED-HOLL (2).

Mont a reamp dre goad ar Rannou,
Pa gleviz huanadennou :
Klevet a riz en eun derven
O son truezuz eun delen.

Ha dre ma zone ann delen
E sac diraz-oun eur skeuden ;
Skeuden wenn kan sant Gwenole
A gomz evel-hen ouz-in-me :

- Setu telen aour Remengol,
- Dilezet ama gant ann holl,
- War ann delen-ma Kaourintin,
- Gralon, Herve, Eflam, Trifin,

- Gwenole, Primel ha Gweneal,
- Barzet Breiz enn amzer gwechal,
- D'ar Werc'hez a gane gwerziou,
- Ja da sent Breiz meuleudiou.

- Barz, kemer telen Remengol,
- Kan gant hi, ha lavar d'ann holl,
- Lavar ar burzudou zo bet,
- E Breiz, enn amzer dremenet.

Naktal e nizaz ar skeuden,
Ja me da zon gant ann delen ;
Landevennek am euz kanet,
Bro ar zent hag ar rouaned.

Mene-Hôm, mor Douarnenez,
Ker Is hag ar brinsez Ahez,
Iliz veur Gemper ha Krozon,
Ann *Eskop gwen*, den a galon (3).

Hag ann daelou em daoulagat,
Kanet m'euz Rosdren ha Bulat,
Gwerc'hez 'n Esperanz Zant-Briek,
Me a meuz kanet kalonek.

Itron Wir-Zikour, en Gwengam,
A meuz meulet a neve flam ;
Ha daoulinet en he iliz
Hi 'meuz pedet evit Breiz.

Karet a meuz a greiz kalon,
Feiz Breiz-Izel, feiz koz Gralon,
Ar zent hag ann dud kalonnek,
Ha flemed ar re divezek.

Ho karet, meulet meuz dreist holl,
Gwerc'hez sakr, Itron Remengol ;
E c'harz ho treid, gant va feden,
Me laka brema ann delen.

Dont a rai c'hoaz tud kalonek
Da zon gant hi e brezonek,
Da zon gant hi toniou zantel,
N'enor Patronez Breiz-Izel.

Va bleo gwen 'lavar d'in brema,
E tosta va heur diveza ;
Gwerc'hez, c'houi a dolo evez,
War bez ho parz, ho pugel kez.

Ra vo meulet dre ar bed holl
Ho hano, Gwerc'hez Remengol ;
Gwerc'hez vad, Itron Remengol
Mirit oc'h Breiz da vont da goll.

Mamm ann dud paour, klanv, ankeniet,
Mamm ar Varzed, ar Vretoned !...
Kasit ac'hanomp d'ann envou,
Da veuli Jezuz hon Aotrou.

Jezuz, maestr ann env, ann douar,
Zo maro war menez Kalvar ;
Jezuz, Doue ar Vretoned,
E Breiz c'houi vo Doue bepret.

I.-P.-M. AR SKOUR,

Barz Itron-Varia Remengol.

(1) *Telen*, harpe, instrument de musique en forme de triangle et à cordes.

(2) La Sainte Vierge est honorée à Rumengol, sous le vocable de *Notre-Dame de Tout Remède (Itron-Varia Remed-Holl)*. I.-P.-M. LESCOUR.

(3) *Ann Eskop Gwenn*, Mgr Joseph-Marie Gracéran, évêque de Quimper, mort en odeur de sainteté le 1^{er} février 1855. I.-P.-M. LESCOUR.

PLAC'HIK EUSSA

In te, Domine, speravi. (Ps. 50, v 1.)

War ton : *En deiz kenta euz a viz du,*
Tisken ar Zaozon en dour du.

'N enez Eussa, oa eur plac'hik,
Iaouank, fur, koant 'vel eunn elik. (bis)

Iaouank, fur, koant 'vel eunn elik;
He hano oa Kaourintinik. (bis)

Siouaz! ne oa ket pemzek vloaz,
Ar plac'hik a zouge he c'broaz. (bis)

E c'harz ar mor, war eur garrek
Kaourintinik 'wele dourek. (bis)

A greiz he c'halon he feden
A zavaz d'ann env evel-hen : (bis)

« O stourm oc'h listri ar Zaozon
» Va zad zo beuzet er mor don. (bis)

» Kalon va mamm baour a rannaz
» Gant ar c'helou-ze pa glevez. (bis)

» Me n'em euz den... allaz! brema,
» Petra rinn-me war ar bed-ma? (bis)

» Me n'em euz mui war ann douar,
» Na tad, na mamm, na kar, na par. (bis)

» Na tad, na mamm, na kar, na par;
» Va buez vo kaon ha glac'har. (bis)

» —Nann!... ar paour enn env deuz eunn tad,
» Hag e Remengol eur vam yad!... (bis)

» Va mamm d'in e deuz layaret
» Pedi ar Werc'hez biniget. (bis)

» Pedi Gwerc'hez vad Remengol,
» Ha ne dajen biken da göll. (bis)

» Astennit 'ta ho torn zantel,
» Gwerc'hez, brema war ho pugel! (bis)

» Me, minorez paour dilezet,
» War va zreid noaz iel d'ho kwelet. (bis)

» War va zreid noas 'z'inn d'ho kwelet,
» D'ho ti, d'oc'h iliz *holl remea*. (bis)

» Seiz tro a rinn d'ann aoter vraz,
» War va daoulin, d'ar pardoun braz, (bis)

» Ha seiz tro d'oc'h iliz zantel,
» Gwerc'hez, Patronez Breiz-Izel. (bis)

» Ann dud kez, Itron Varia,
» Da rei deoc'h n'o deve netra. (bis)

» Na gouriz koar, na goulaouen,
» Netra, netra, met ho feden. (bis)

» Evel-t-ho, siouaz! me zo paour,
» N'a meuz met ma bleo melen aour. (bis)

» Me a roi dec'h eur gurunen
» A vo gret gant ma bleo melen. (bis)

» Gret gant bleunioù koant ar parkoù,
» Ha glizennet gant va daelou. (bis)

Eat oe enn hent Kaourintinik,
Enn he dorn eur wialennik. (bis)

Enn he c'halon, feiz, karantez,
Ha nerz deut digant ar Werc'hez. (bis)

Treuzet ar mor, e ma en hent
A gas d'ann env, da gaout ar zent. (bis)

Tostad a ra, ne ma mui pell;
Gwelet e deus ann tour zantel. (bis)

P'e deuz gwelet, eo daoulinet,
Hag he c'halon en deuz tridet. (bis)

E Remengol p'en em gavaz,
Da dreid ar Werc'hez e pokaz (bis)

O lavarout : « Va Mamm zantel,
» Ama me a garfe mervel!!!... (bis)

» Me n'am euz den!... paour kez plac'hik,
» Kasit gan-e-hoc'h Kaourintinik!... (bis)

» Ama va c'horf a repozo,
» Gan-e-hoc'h va ene a ielo!!! (bis)

Hag ar Werc'hez gant karantez
A lavaraz d'ar plac'hik kez : (bis)

« War ann douar zo tud diroll,
» Va bugel, mar dafez da göll!!!... (bis)

» Da ene ha da galon baour
» Zo brema kaer evel ann aour... (bis)

» Kaourintinik, kerz d'ann envou
» Da veuli Jezuz hon Aotrou. (bis)

Kaourintinik en eur vervel
Alavare a vouez huel : (bis)

« D'ar Werc'hez me ro va c'halon,
» Ha va malloz gant ar Zaozon!!! (bis)

I.-P.-M. AR SKOUR,

Barz Itron-Varia Remengol.

Lanhuon, intances Ar Goffik, mouler.